

Programm

Fachtagung „Rumänische Übersetzungsgeschichte“, 28. - 29. Juni 2012

	27. Juni 12	
19:00	Willkommensbrunch (je nach Wetter im Hof oder in SR 9)	
Uhr	28. Juni 12	
	HS 1	SR 9
8:30 – 9:00	Kaffee	
9:00 – 9:30	Prof. Dr. Georgiana Lungu-Badea	
9:30 – 10:00	Prof. Dr. Larisa Schippel	
10:00 – 10:30	Ioana Popa	
10:30 – 11:00	Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoşie	
11:00 – 11:30	Kaffee	
11:30 – 12:00	Elisabeth Berger	
12:00 – 12:30	Anamaria Blănuş	
12:30 – 13:00	Silvia Chiosea	

13:00 – 14:30	Mittag	
14:30 – 15:00	Prof. Dr. Muguraș Constantinescu	
15:00 – 15:30	Prof. Dr. Ileana Oancea & Dr. Nadia Obrocea	
15:30 – 16:00	Anca Greere	
16:00 – 16:30	Kaffee	
16:30 – 17:00	Ilona Balazs	
17:00 – 17:30	Mihaela Doboș	
17:30 – 18:00	Ioana Gabriela Matiu	
18:00 – 18:30	Simona Constantinovici	
Ab 19:30	Abend Heuriger (Muth – Probusgasse 10, 1190 Wien)	

Uhr	29. Juni 12	
	HS 1	SR 9
8:30 – 9:00	Kaffee	
9:00 – 9:30	Prof. Dr. Magda Jeanrenaud	
9:30 – 10:00	Dr. Oana-Alis Zaharia	
10:00 – 10:30	Daniela Gheltofan	
10:30 – 11:00	Ovidiu Matiu	
11:00 – 11:30	Kaffee	
11:30 – 12:00	Dr. Cosmina Lungoci	Julia Richter
12:00 – 12:30	Christina Mitariu	Diana Moțoc
12:30 – 13:00	Silvia Irimiea	Raluca Nicoleta Balațchi
13:00 – 14:30	Mittag	

14:30 – 15:00	Prof. Dr. Madalina Nicolaescu	Dr. Eugenia Bojoga
15:00 – 15:30	Dr. Olivia Petrescu	Dr. Carmen Beatrice Duțu
15:30 – 16:00	Kaffee	
16:00 – 16:30	Andrea Anca Chetariu	
16:30 – 17:00	Iulia Nanau	
17:00 – 17:30	Raluca Radac	

Ü-Geschichte Juni 12

Themengebiete:

1. 1 Zeitraum & 2 Kulturen – Kontexte, Normen, Selektion, Rezeption, translatorische Wirkung

Prof. Dr. Georgiana Lungu-Badea: *Metode de traducere în limba română (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea) Mize politice, lingvistice, etice și estetice*

Prof. Dr. Larisa Schippel : *Übersetzungskulturen in der Geschichte*

Ioana Popa: *Circuite de traducere : o analiză sociologică a transferurilor culturale Est/Vest în timpul Războiului rece*

Prof. Dr. Andrei Corbea Hoisie: *Racordarea la Occident a culturii române la începuturile modernizării ei, prin traduceri*

Elisabeth Berger: *Aspekte zur Rezeptionsgeschichte österreichischer Literatur in Rumänien*

Anamaria Blănuș: *Profilul literaturii române contemporane în Spania din prisma traducerii*

Silvia Chiosea

Diana Motoc: *Traducerile între catalană și română: istoria recentă a unei întâlniri culturale*

Raluca Nicoleta Balatchi: *Dinamica retraducerii și locul acesteia în istoria traducerii din limba franceză în limba română*

Simona Constantinovici: *Traducerea – între normalitate și straniețe editoriale*

2. Autor – Übersetzungsstrategien, Übersetzungskritik, Zielkulturbedarf, Neuübersetzungen

Andrea Anca Chetariu: *Istoria traducerii operei lui Proust în limba română*

Prof. Dr. Muguras Constantinescu: *O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault*

Silvia Irimiea: *Rudolf Otto in tezaurul hermeneutic român*

Prof. Dr. Madalina Nicolaescu: *Traducerea lui Shakespeare/traducerea adaptărilor după Shakespeare*

Prof. Dr. Ileana Oancea & Dr. Nadia Obrocea: *Scriitori români de expresie franceză în traducere românească*

Dr. Olivia Petrescu: *Borges, în oglinda traducerii: o perspectivă românească*

Raluca Radac: *Câteva observații privind traducerile intermediare din limba franceză*

în secolul al XIX-lea: Lord Byron

Julia Richter: *Receptarea "întârziată" a lui Heidegger în România*

Dr. Sanda Tomescu Baciu: *Knut Hamsun în traduceri românești*

Dr. Oana-Alis Zaharia: *Hamlet – Rescrieri și traduceri românești*

3. Übersetzer – Habitus, Ethik, Übersetzungsstrategien, Übersetzungskritik, Initiatoren, translatorische Wirkung, Felder der Macht

Mihaela Dobos: *Ștefan Aug. Doinaș - despre limitele și deschiderile traductibilității în și din limba română*

Ilona Balazs: *Cuvântul traducătorului în câteva opere literare traduse din limba franceză în limba română*

Daniela Gheltofan: *Un strălucit traducător de literatură rusă / Emil Iordache*

Ioana Gabriela Matiu: *„Traducerea – un act creator” – Experiențe și exemple la Wolf von Aichelburg*

Ovidiu Matiu: *Traducători sibieni din prima jumătate a secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea: Ioan Barac și Ioan Borcia*

4. Übersetzungen aus bestimmten Bereichen – Textsortenspezifisch, Systeme, transkulturelle Kommunikation, translatorische Wirkung, Wissens- und Kulturtransfer, Terminologie

Prof. Dr. Magda Jeanrenaud: *Traducerea conceptelor. Tradiție și inovație*

Prof. Dr. Michael Metzeltin & Dr. Petrea Lindenbauer: *Traducerea în română a conceptelor timpurii ale constituției între asimilare culturală și creație lexicală.*

Anca Greere: *Traducerea acquis-ului comunitar – Act de referință cu impact lingvistic, traductologic și terminologic*

Dr. Cosmina Lungoci: *Contribuția traducerilor din limba franceză la constituirea unei literaturi de specialitate în domeniul educației, în contextul învățământului românesc din secolul al XIX-lea*

Christina Mitariu: *Istoria traducerii Bibliei – între necesitatea adaptării și desăvârșire*

Ioana Banaduc: *Despre traducerile utilitare și rolul lor pentru sistematizarea terminologiei pedagogice în presa românească bănățeană, din perioada 1886-1918*

Iulia Nanau: *Traducerea libretelor italiene de operă în secolul XIX: strategii de traducere și repere culturale*

Dr. Eugenia Bojoga: *Traduceri între anii 1947-1957 și 1990 – 2010 în domeniul lingvisticii*

Dr. Carmen Beatrice Dutu: *“Romantul nu prea are nume bun”: romanul sentimental postpasoptist între meta-lectura și receptare transculturală*